

## INTISARI

### Terjemahan *Light Novel Koe no Katachi* Bab 1 (Halaman 31 – 48) karya Miu Kawasaki

Shielda Ayu Clarasati Deviani

Tugas akhir ini adalah terjemahan Bab 1, halaman 31-48 pada *light novel Koe no Katachi* karya Miu Kawasaki. Pada Bab 1, terdapat Sub Bab 3 dan Sub Bab 4. Sub bab 3 : *Shikata no Nai Koto*, bercerita tentang keadaan Shooko Nishimiya yang tidak bisa mendengar, dan hal ini harus dimaklumi oleh teman-teman Shooko. Bab 4 : *Shooko Ijiri* bercerita tentang Shooko yang mulai diintimidasi oleh Shooya.

*Light Novel* ini dipilih karena jalan cerita serta konfliknya yang menarik. Selain itu, komik dan film dengan judul yang sama karya Yoshitoki Oima yang telah diterjemahkan ke dalam Bahasa Indonesia terkenal dikalangan remaja Indonesia. Hal ini menjadi tantangan serta motivasi untuk menerjemahkan *Light Novel* tersebut.

Dalam penerjemahan terdapat beberapa kendala, diantaranya adalah, banyaknya onomatope, banyaknya kosakata baru yang belum pernah didengar, dan adanya beberapa idiom yang sulit dimengerti. Selain itu, kurangnya penguasaan tata bahasa menjadi masalah saat menerjemahkan kalimat majemuk.

**Kata kunci : Koe no Katachi, Miu Kawasaki, Shikata no Nai Koto, Shooko Ijiri**

## ABSTRACT

### **The Translation of *Koe no Katachi Light Novel* Chapter 1 (Page 31-48)**

**By Miu Kawasaki**

Shielda Ayu Clarasati Deviani

This final paper is a translation of Chapter 1 (page 31-48) from *Koe no Katachi light novel* by Miu Kawasaki. In the Chapter 1, There's Third Sub Chapter and Fourth Sub Chapter. The third sub chapter, *Shikata no Nai Koto*, talks about the situation in which Shooko Nishimiya cannot hear anything. While in the fourth sub chapter, *Shouko Ijiri* talks about Shooya who starts to bully Shooko.

This *light novel* has been chosen due to the interesting storyline and interesting conflict. Furthermore, the movie and comics with the same title by Yoshitoki Oima have been translated into Bahasa Indonesia and got popularity among Indonesian teenagers. Hence, this became a challenge and motivation the to translate this *light novel*.

In translating this *light novel*, there are some obstacles. For instance, there are a lot of onomatopoeias, some vocabulary which are never been heard before, and idioms that the meaning is difficult to be understood. In addition, the insufficient mastery of grammar is a problem when translating compound sentences.

**Keywords : Koe no Katachi, Miu Kawasaki, Shikata no Nai Koto, Shooko Ijiri**

## 要約

### 川崎美羽著『聲の形』第一章の三章節と四章節の一部の翻訳

シールダ・アユ・クララサチ・デヴィアニ

この卒業制作は川崎美羽著『聲の形』第一章の三章節と四章節の一部の翻訳である。三章節は「仕方の無いこと」西宮硝子の耳が聞こえないの状況について話している。四章節は「硝子いじり」、将也が硝子をいじり始めているについて話している。

『聲の形』というライトノベルを選んだ理由はこのストーリーが面白いからである。また、この『聲の形』というライトノベルの他にも、大今良時原作の漫画や、同じタイトルで映画化されたもののインドネシア翻訳も人気がある。その上、このライトノベルを翻訳するのはチャレンジ意欲をかき立てた。

翻訳する際に、色々な問題があった。例えば、まだ知らないオノマトペや新しい言葉やイディオムがたくさんあり、さらに文法理解がまだ不十分のために、連体修飾を翻訳する際にも困難問題があった。

キーワード : 聲の形、川崎美羽、仕方の無いこと、硝子いじり